

Edizione diplomatico-interpretativa

bernart deue(n)tadorn.	Bernart de Ventadorn.
I	I
Ara nouei luzir soleill. tan mi son escurzit li rai. eges peraiso nomesmai. cuna clardatz mi soleilla. damor quins elcor me raia. equant autragens sesmaia. ieu meillur enans que sordei. perq(ue) mos cha(n)s nosordeia.	Ara no vei luzir soleill, tan mi son escurzit li rai; e ges per aiso no·m esmai, c?una clardatz mi soleilla d?amor; qu?ins el cor me raia; e quant altra gens s?esmaia, ieu meillur enans que sordei, per que mos chans no sordeia.
II	II
Prat mi semblon blanc euermeill. ai si com eldous tems demai. sim te finam- ors cueinte gai. neus mes flors blanque uermeilla. (et) hiuerns calenda maia. qu- eill genser elaplus gaia. ma promes q(ue) amor mautrei. sancar nolan dezautreia.	Prat mi semblon blanc e vermeill aisi com el dous tems de mai; si·m te fin?amors cueint?e gai: neus m?es flors blanqu?e vermeilla et hiverns calenda maia, que·ill genser e la plus gaia m?a promes que amor m?autreia. S?ancar no la·m dezautreia?
III	III
Paor me fan malvatz conseil. perquel setgles mor edechai. cara saiuston li sau- ai. eluns ab lautre conseilla. consi fina- mors dechaia. a maluaiza gens sauia. qui uos ni uostre conseil crei. damidieu prec quel dechaia.	Paor me fan malvatz conseil, per que·l setgles mor e dechai; cara s?aiuston li savai e l?uns ab l?autre conseilla consi fin?amors dechaia. A! Malvaiza gens savaia; qui vos ni vostre conseil crei, Damidieu prec que·l dechaia.
IV	IV

Daquetz mi rancur emcoreill. que iram fan (et) esglai. epeza lor del ioi quieu ai. epos cascuns sen coreilla. de lautrui ioi ni sesglaia. ia ieu meillor dreit noi aia. cab sol deport uens eguerre. sel que plus fort mi guerreia.	D?aquetz mi rancur e·m coreill que ira·m fan, et esglai e peza lor del ioi qu?ieu ai. E pos cascuns s?en coreilla de l?autrui ioi ni s?esglaia. Ia ieu meillor dreit no·i aia, c?ab sol deport vens e guerre sel que plus fort mi guerreia.
V	V
Nueit eiornh planh esospir eueill. pl·anh esospir epueis mapai. on meils mes·tai (et) ieu peitz trai. mas uns bons res·peitz mesueilla. don mos consiriers sa·paia. fol perque ditz que mal traia. car aitan ricamor enuei. pro nai de sola lenueia.	Nueit e iornh planh e sospir e veill, planh e sospir, e pueis m?apai. On meils m?estai, et ieu peitz trai: mas uns bons respetz m?esveilla, don mos consiriers s?apaia. Fol! Per que ditz que mal traia? Car aitan ric?amor envei, pro n?ai de sola l?enveia!
VI	VI
Ia ma dona nos meraueill. sill quier quem do samor nim bai. contra lafoudat quieu retrai. farai genta merauilla. sill ia macola nim baia. dieus seria com mi retraia. a cal uos ui equal uos uei. per benanansa quen ueia.	Ia ma dona no·s meraveill si·ll quier que·m do s?amor ni·m bai. Contra la foudat qu?ieu retrai, fara i genta meravilla s?ill ia m?acola ni·m baia. Dieus! S?er ia com mi retraia (a! Cal vos vi e qual vos vei!) per benanansa que·n veia?
VII	VII
Bernartz clama sidons mercei. pos aita(n) gent si merceia.	Bernartz clama sidons mercei, pos aitan gent si merceia.
VIII	VIII
esinbreu dora nolauei. nocre calonguas laueia.	E si?n breu d?ora no la vei, no cre c?a longuas la veia.
IX	IX

Finamor abuos mapareill. abque nous coue meschaia. pero si per tan cre empl- ai. dieus cre que mo apareilla. caital fi- namor mescaia.	Fin?Amor, ab vos m?apareill; ab que no·us cove meschaia, pero si per tan cre em plai (Dieus cre que m?o apareilla), c?aital fin?amor m?escaia.
---	---

- letto 486 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-878>